



# Seediq 賽德克語 | 作品 評 論



金清山

花蓮縣秀林鄉佳民基督長老教會 牧師

## 評 46 Mlawa quyux 祈雨

Tgdaya “mlawa” aji uri o Truku “meysa” quyux, ana yaa ini pndka ka dduuy kari o ida mdka ka pusu kari nii.

Niqan saw nii ka rnngaw rudan Truku quri “meysa quyux” uri:

Nasi bsiyaq bi ini quyux ni uqun karat mdngu kana ka pnhmaan. Kiya do o msgasut alang o qmrak kingal bru babuy (yaa 20 spngan hnjilan), mseupu rdrudan ni bukung alang dsun na siyaw yayung ni saan na sbbilaq kntan kmru hiya, ini uqi ni sqada ska yayung wada pqlun.

1. Siyang nii o ini uqi ni sqada ska yayung kana.
2. Mnhduda muda saw nii ni dhuq sapah dha ga, ini pgklai ggtgut ni seejiq ka nuda saw nii.
3. Ini tduwa mhapuy uqun ni mkan mtleetu nhapuy.
4. Ini tduwa mhulis.
5. Ini tduwa empprngaw txaun. Mgrbu saw saman do o kika qmuyux uri da. Saw nii ka rnngaw rudan Truku.

Quri gaya “mlawa quyux” ka pntasan Temi Nawi nii o, rmabang bi lmgug qshur Seejiq. Suyang bi pngkiaan na quri sjiqun, nhdaan balay ka patas Temi Nawi nii o rnngaw kingal hiyi kntama Yisu Kiristu ka muda saw gaya edaan sbiyaw “mlawa quyux” musa ska yayung pqluli rudux ni qmuyux ka karat da. Saw nii o mskluwi ku balay ni bgurah balay ka saw uri.

本文作者用德克達雅語稱「Mlawa quyux」；而太魯閣族語稱「Meysa quyux」，雖然用不同的詞彙，但華語翻成一樣的「祈雨」。

藉此也敘述一下太魯閣族的耆老對「祈雨 Meysa quyux」有不同的說法。當遇到乾旱農作物枯乾長不出來時，部落領袖 bukung 邀請部落祭司舉行祈雨儀式，儀式的過程如下：

1. 傍晚，殺一頭小豬（約20公斤重）切成一塊一塊，不能吃，丟到溪水裡。
2. 回到部落不可告訴鄰居或別人。
3. 不可起火煮東西，要吃冷食物。
4. 不可笑。
5. 不可與人交談。第二天早上就會下雨。

Temi Nawi 將德克達雅 (Tgdaya) 的傳說故事「Mlawa quyux 祈雨」的禮俗描述得很特別生動。文中在最後也敘述一位信徒以這傳統禮俗結合基督宗教的信仰到河裡舉行「Mlawa quyux 祈雨」，亦能得雨的說法。這是一件新鮮事，是基督信仰與原住民族的傳統文化。

## 評 47 Kari pnqtaan na beyax sisin 繡眼畫眉靈力展現的傳說

Kska kndsans Truku, Tgdaya ni Teuda ka qbhni sisin (sisil) o empstrung embliaiq ni mqraqil ka paah uyas ni elug snkyaan na. Takis ka matas nii o Tiyaqung, Pucaq ni Sisin psdka brax dmijil btunux paru musa dgilyaq paru Brayu. Saw nii ka enrngagan ima ka mtduwa dmijil btunux paru nii o kika gaya ngalun pprgun kana seejiq, lqlaqi dha.

Takis 敘述這隻「繡眼畫眉」靈力時，很動人，因為在比力氣的Tiyaqung、Pucaq及Sisin三種鳥中，Sisin的體型是最小的，但在搬巨石的比賽中，竟能搬動巨石，而且可以搬移到牠們規定的地點。也因而成為Tgdaya、Teuda、Truku的gaya 生活中，「繡眼畫眉」的一舉一動是他們生活福與禍的主要依據。Tgdaya、Teuda、Truku的gaya中稱「繡眼畫眉」是靈鳥，是Tgdaya、Teuda、Truku的gaya生活的指導者。